

## 創世記第十八章譯文對照

### 【創十八 1】

〔和合本〕「耶和華在幔利橡樹那裏向亞伯拉罕顯現出來。那時正熱，亞伯拉罕坐在帳棚門口。」

〔呂振中譯〕「永恆主在幔利聖篤耨香樹（或譯：聖橡樹）那裡，向亞伯拉罕顯現；亞伯拉罕正在帳棚口坐著；那時乃是一天最熱的時分；」

〔新譯本〕「耶和華在幔利橡樹那裡，向亞伯拉罕顯現。那時，是一天中最熱的時候，亞伯拉罕正坐在帳棚門口；」

〔現代譯本〕「上主在幔利的聖樹那裏向亞伯拉罕顯現。那時正是白天最熱的時候，亞伯拉罕坐在帳棚門口。」

〔當代譯本〕「有一天中午的時候，主在幔利橡樹區向亞伯拉罕顯現，那時，他正坐在帳棚口的地方。」

〔文理本〕「一日亭午、亞伯拉罕坐於幕門、近幔利之橡、耶和華顯見於彼、」

〔思高譯本〕「天正熱的時候，亞巴郎坐在帳幕門口，上主在瑪默勒橡樹林那裏，給他顯現出來。」

〔牧靈譯本〕「天正熱的時候，亞伯郎坐在帳篷的門口，此時，雅威在瑪默勒橡樹附近顯現出來。」

### 【創十八 2】

〔和合本〕「舉目觀看，見有三個人在對面站著。他一見，就從帳棚門口跑去迎接他們，俯伏在地。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕舉目觀看，忽見三個人在他對面站著；亞伯拉罕一看見，就從帳棚口跑去迎接他們，在地上下拜。」

〔新譯本〕「他舉目觀看，忽然看見三個人在他對面站著；亞伯拉罕看見了，就從帳棚門口跑去迎接他們，俯伏在地，」

〔現代譯本〕「他抬頭一看，看見三個人站在那裏，就上前迎接他們，俯伏在地上，」

〔當代譯本〕「」<sup>23</sup> 亞伯拉罕抬起頭來看見三個人站在對面，就立刻跑去迎接他們，俯伏在他們面前說：“先生，請你們賞光留下來，在樹下歇一會兒。

〔文理本〕「亞伯拉罕舉目、見三人對之而立、乃自幕門趨迎、伏地、」

〔思高譯本〕「他舉目一望，見有三人站在對面。他一見就由帳幕門口跑去迎接他們，俯伏在地，」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎抬頭，看見三個人站在附近，就跑出帳篷門口，迎接他們。他俯伏行禮，」

### 【創十八 3】

〔和合本〕「說：『我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要離開僕人往前去。』」

〔呂振中譯〕「說：『我主，我若蒙你賞臉，求你不要離開僕人而過去。』」

〔新譯本〕「說：“我主啊，我若在你眼前蒙恩，求你不要離開你的僕人。”」

〔現代譯本〕「對他們說：「請你們在這裏休息一會兒，讓我招待後再走。」

〔當代譯本〕<sup>23</sup> 亞伯拉罕抬起頭來看見三個人站在對面，就立刻跑去迎接他們，俯伏在他們面前說：「先生，請你們賞光留下來，在樹下歇一會兒。」

〔文理本〕「曰、若蒙主恩、願勿離僕而去、」

〔思高譯本〕「說：「我主如果我蒙你垂愛，請不要由你僕人這裏走過去，」

〔牧靈譯本〕「對他們說：“大人，如果我已在你眼中蒙恩，就請不要從我身旁這樣走過。”

#### 【創十八 4】

〔和合本〕「容我拿點水來，你們洗洗腳，在樹下歇息歇息。」

〔呂振中譯〕「容我叫人拿點兒水來，你們洗洗腳，就在樹底下靠著、歇息歇息。」

〔新譯本〕「讓我叫人拿點水來，你們可以洗洗腳，然後在樹下歇一歇。」

〔現代譯本〕「我去拿水給你們洗腳，請在樹下休息。」

〔當代譯本〕「讓我拿水來為你們洗腳，」

〔文理本〕「容取勺水、以濯爾足、且憩樹下、」

〔思高譯本〕「我叫人拿點水來，洗洗你們的腳，然後在樹下休息休息。」

〔牧靈譯本〕「我叫人拿一點水來，你們洗洗腳，請你們在樹下休息片刻。」

#### 【創十八 5】

〔和合本〕「我再拿一點餅來，你們可以加添心力，然後往前去。你們既到僕人這裏來，理當如此。」他們說：『就照你說的行吧。』」

〔呂振中譯〕「我再拿點餅來，你們吃吃點心，然後往前走；因為你們既從僕人這裡經過，我理當招待。」他們說：『就照你所說的作吧。』」

〔新譯本〕「讓我拿點餅來給你們吃，使你們可以恢復精力，然後再走，因為你們既然到了僕人這裡來，就應該這樣。」他們說：“就照著你所說的去作。”」

〔現代譯本〕「我去拿點東西給你們吃，你們吃了才有力氣繼續趕路。你們到我家來，我很榮幸，請讓我招待一下！」他們回答：「謝謝，打擾你啦！」」

〔當代譯本〕「再拿點餅出來，讓你們補充一下體力，然後再上路吧。」他們說：“好，就照你所說的去行吧！”」

〔文理本〕「既至僕所、我將取餅少許、壯爾心力而後行、曰、可依汝言、」

〔思高譯本〕「你們既然路過你僕人這裏，等我拿點餅來，吃點點心，然後再走。」他們答說：「就照你所說的做罷！」」

〔牧靈譯本〕「既然你們來了，我去拿些餅來，你們吃了才有力氣，好繼續趕路。」他們說：“就照你的意思做吧！”」

#### 【創十八 6】

〔和合本〕「亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉，說：『你速速拿三細亞細麵調和做餅。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕趕快進帳棚去見撒拉說：『快拿三門（或譯：三細亞）細面和和、作烙餅。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕趕快進帳棚，到撒拉那裡，說：“你快拿三斗細麵調和，作些餅。”」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕急忙跑進帳棚，對莎拉說：「趕快拿最好的麵粉出來，烤些麵包！」」

〔當代譯本〕「於是，亞伯拉罕便馬上跑進帳棚去，吩咐撒拉說：“快準備三斗上等麵粉，搓好了就弄些餅吧。”」

〔文理本〕「亞伯拉罕亟入幕、語撒拉曰、速備細面三細亞、搏之作餅、」

〔思高譯本〕「亞巴郎趕快進入帳幕，到撒辣前說：「你快拿三斗細麵，和一和，作些餅。」」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎趕快進帳篷，到莎拉那裡，對她說：“快去拿三鬥好麵粉，揉了烘成餅。”」

### 【創十八 7】

〔和合本〕「亞伯拉罕又跑到牛群裏，牽了一隻又嫩又好的牛犢來，交給僕人，僕人急忙預備好了。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕又跑到牛群裡，牽了一隻又嫩又好的小牛來，交給僕人，僕人就趕快去預備。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕又跑到牛群裡，牽了一頭又嫩又好的牛犢，交給僕人；僕人就趕快去預備。」

〔現代譯本〕「接着，他跑到牛群中，選了一頭又嫩又肥的小牛交給僕人，吩咐趕快準備。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕又趕到牛群中，牽了一頭上好的小牛，吩咐僕人趕快把牠宰了。」

〔文理本〕「又趨至牛群、擇犢之肥美者付僕、僕急治之、」

〔思高譯本〕「遂又跑到牛群中，選了一頭又嫩又肥的牛犢，交給僕人，要他趕快煮好。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎又跑到牛群裡，選了一頭肥嫩的小牛，交給僕人，叫他們趕快宰殺煮熟。」

### 【創十八 8】

〔和合本〕「亞伯拉罕又取了奶油和奶，並預備好的牛犢來，擺在他們面前，自己在樹下站在旁邊，他們就吃了。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕又拿了乳酪和奶子、以及他所預備的小牛肉來，擺在他們面前；自己卻在樹底下站在旁邊伺候。他們就吃了。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕又拿了乳酪、奶和預備好的牛犢肉來，擺在他們面前。他們吃的時候，亞伯拉罕在樹下侍候他們。」

〔現代譯本〕「他拿來奶油、牛奶，和牛肉，把食物擺在他們面前，親自在樹下招待他們；他們就吃了。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕把奶、乳酪和預備好了的嫩牛肉擺在客人面前，自己站在一旁，在樹蔭下侍候他們吃東西。」

〔文理本〕「亞伯拉罕遂以酥與乳、及所治之犢、臚陳其前、自侍樹下、三人食之、」

〔思高譯本〕「亞巴郎遂拿了凝乳和牛奶，及預備好了的牛犢，擺在他們面前；他們吃的時候，自己在樹下侍候。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎拿了牛油、牛奶，以及僕人做好的牛犢，端到他們面前。他們吃的時候，亞伯

郎一直站在樹下侍候。」

### 【創十八 9】

〔和合本〕「他們問亞伯拉罕說：『你妻子撒拉在哪裏？』他說：『在帳棚裏。』」

〔呂振中譯〕「他們問亞伯拉罕說：『你妻子撒拉在哪裏？』他說：『在帳棚裡。』」

〔新譯本〕「他們問亞伯拉罕：“你的妻子撒拉在哪裏？”他回答：“在帳棚裡。”」

〔現代譯本〕「他們問亞伯拉罕：“你的妻子莎拉在哪裏？”他回答：“在帳棚裏。”」

〔當代譯本〕「那三位客人問亞伯拉罕說：“你妻子撒拉在哪裏呢？”亞伯拉罕回答說：“她就在帳棚。”」

〔文理本〕「其人曰、爾妻撒拉何在、曰、在幕、」

〔思高譯本〕他們對他說：「你的妻子撒辣在那裏？」他答說：「在帳幕裏。」

〔牧靈譯本〕「他們問他：“你的妻子莎拉呢？”亞伯郎回答：“她在帳篷裡。”」

### 【創十八 10】

〔和合本〕「三人中有一位說：『到明年這時候，我必要回到你這裏；你的妻子撒拉必生一個兒子。』撒拉在那人後邊的帳棚門口也聽見了這話。」

〔呂振中譯〕「那位說：『在婦人懷孕滿期的時候（或譯：到明年這時候），我一定要回到你這裡來。看吧，你妻子撒拉必生個兒子。』撒拉在後邊帳棚聽著呢。」

〔新譯本〕「其中一位說：“到明年這個時候，我必回到你這裡來。那時，你的妻子撒拉必生一個兒子。”撒拉在那人後面的帳棚門口，也聽見了這話。」

〔現代譯本〕「其中一位說：“明年這時候我要回來；你的妻子莎拉要生一個兒子。”莎拉在帳棚門口，在那人的後面聽著。」

〔當代譯本〕「其中一個人就說：“明年今天，我必再來這裡。那時候，撒拉必會生一個兒子。”撒拉當時就站在那人後面帳棚口的地方，聽見了這人的話。」

〔文理本〕「其中一人曰、明年屆期、我必複至、爾妻撒拉將生子、撒拉在其後、于幕門聞此、」

〔思高譯本〕「其中一位說：「明年此時我必回到你這裏，那時，你的妻子撒辣要有一個兒子。」辣其時正在那人背後的帳幕門口竊聽。」

〔牧靈譯本〕「雅威就說：“明年這時候我會再回來，莎拉將生下一個兒子。”莎拉正站在那人的背後，靠近帳篷的門口，聽見了他們的談話。」

### 【創十八 11】

〔和合本〕「亞伯拉罕和撒拉年紀老邁，撒拉的月經已斷絕了。」

〔呂振中譯〕「當時亞伯拉罕和撒拉已經老邁，上了年紀；撒拉的女人事兒也停止了。」

〔新譯本〕「當時，亞伯拉罕和撒拉都老了，上了年紀，撒拉的月經也停止了。」

〔現代譯本〕「當時亞伯拉罕和莎拉年紀都很大了，莎拉的月經也早已停止了。」

〔當代譯本〕「其實，亞伯拉罕和撒拉年紀已經很大了，撒拉的月經也早就停止了。」

〔文理本〕「亞伯拉罕與撒拉、皆壽高年邁、撒拉癸水已絕、」

〔思高譯本〕「亞巴郎和撒辣都已年老，年紀很大，而且撒辣的月經早已停止。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎和莎拉都很老了，莎拉的月經已停止。」

### 【創十八 12】

〔和合本〕「撒拉心裏暗笑，說：『我既已衰敗，我主也老邁，豈能有這喜事呢？』」

〔呂振中譯〕「撒拉肚子裡暗笑著說：『我已經衰敗，我的丈夫也老邁，那裡還能有婚媾的樂趣呢？』」

〔新譯本〕「撒拉心裡暗笑，說：“現在我已經衰老了，我的丈夫也老了，我還有房事的樂趣嗎？”」

〔現代譯本〕「因此莎拉偷偷地笑，自言自語：『我衰老了，我的丈夫也老了；我還會有喜嗎？』」

〔當代譯本〕「撒拉聽見那人的話，心裡就暗暗覺得好笑，自嘲地想：“我已經這樣老了，還會有這種福氣嗎？況且我丈夫也很老了。”」

〔文理本〕「竊哂曰、我老矣、吾主亦然、庸有喜乎、」

〔思高譯本〕「撒辣遂心裏竊笑說：『現在，我已衰老，同我年老的丈夫，還有這喜事嗎？』」

〔牧靈譯本〕「莎拉笑著自言道：“我年老力衰，我丈夫也老了，我們怎麼還能行房事呢？”」

### 【創十八 13】

〔和合本〕「耶和華對亞伯拉罕說：『撒拉為甚麼暗笑，說，我既已年老，果真能生養嗎？』」

〔呂振中譯〕「永恆主對亞伯拉罕說：『撒拉為什麼暗笑著說：『我既已老邁，果真能生養嗎？』』」

〔新譯本〕「耶和華對亞伯拉罕說：“撒拉為甚麼暗笑說：『我已經老了，真的還能生育嗎？』”」

〔現代譯本〕「於是，上主責問亞伯拉罕：『莎拉為甚麼偷偷地笑，自言自語：『我這麼老了，還能生孩子嗎？』』」

〔當代譯本〕「主對亞伯拉罕說：“撒拉為甚麼笑著說：『我這把年紀也會有孩子嗎』這種話呢？」

〔文理本〕「耶和華諭亞伯拉罕曰、撒拉何竊哂雲、我已年老、詎生育乎、」

〔思高譯本〕「上主對亞巴郎說：『撒辣為什麼笑？且說：像我這樣老，真的還能生育？』」

〔牧靈譯本〕「雅威對亞伯郎說：“為什麼莎拉笑著說：『現在我年紀已大了，真的還會生孩子嗎？』”」

### 【創十八 14】

〔和合本〕「耶和華豈有難成的事嗎？到了日期，明年這時候，我必回到你這裏，撒拉必生一個兒子。」」

〔原文直譯〕「耶和華豈有太奇妙(too wonderful)的事嗎？...」

〔呂振中譯〕「在永恆主、還有奇難事麼？到了所定的日期，在婦人懷孕滿期的時候（或譯：明年這時候），我必回到你這裡來，撒拉必生個兒子。」」

〔新譯本〕「耶和華豈有難成的事嗎？到明年這個時候，我要回到你這裡來，那時，撒拉必生一個兒子。」」

〔現代譯本〕「難道上主有做不成的事嗎？明年這時候我要回來；莎拉要生一個兒子。」」

〔當代譯本〕「有甚麼事在主是太難的呢？明年的今天，指定的時間一到，我必再來這裡，撒拉定會生一個兒子。」」

〔文理本〕「耶和華豈有難行之事哉、屆期、我將復至、撒拉必生子、」

〔思高譯本〕「為上主豈有難事？明年這時，我必要回到你這裏，那時撒辣必有一個兒子。」」

〔牧靈譯本〕「難道還有雅威辦不到的事情嗎？明年這時候，我會再回來看你們，到時候莎拉會有一個兒子。」」

### 【創十八 15】

〔和合本〕「撒拉就害怕，不承認，說：『我沒有笑。』那位說：『不然，你實在笑了。』」

〔呂振中譯〕「這時撒拉害怕了；就否認說：『我沒有笑。』那位說：『不，你真地笑了。』」

〔新譯本〕「撒拉害怕起來，就否認，說：“我沒有笑。”但那位說：“不，你實在笑了。”」

〔現代譯本〕「莎拉害怕，否認說：「我沒有笑！」他說：「有，你的確笑了。」」

〔當代譯本〕撒拉聽見非常害怕，連忙否認說：“我沒有笑啊！”但主卻說：“不，你是真的笑了。”」

〔文理本〕「撒拉懼而不承、曰、我未嘗哂也、曰、否、爾實哂、○」

〔思高譯本〕「撒辣害怕了，否認說：「我沒有笑。」但是那位說：「不，你實在笑了。」」

〔牧靈譯本〕「莎拉害怕了，否認說：“我沒有笑。”但是那位說：“你的確笑過。”」

### 【創十八 16】

〔和合本〕「三人就從那裏起行，向所多瑪觀看，亞伯拉罕也與他們同行，要送他們一程。」

〔呂振中譯〕「那三位就從那裡起身，向著所多瑪方面眺望；亞伯拉罕也和他們同行，要送送他們。」

〔新譯本〕「三人就從那裡起身，向著所多瑪觀望。亞伯拉罕與他們同行，要送他們一程。」

〔現代譯本〕「後來，這些人離開那裏，到了一個可以俯視所多瑪的地方。亞伯拉罕也跟他們走，送他們一段路。」

〔當代譯本〕「那三個人就起來，朝著所多瑪那邊走去，亞伯拉罕也起來送他們。」

〔文理本〕「三人乃起、觀望所多瑪、亞伯拉罕偕行以送之、」

〔思高譯本〕「後來那三人由那裏起身，望著索多瑪前行；亞巴郎送他們，也一同前行。」

〔牧靈譯本〕「這三人起身，往索多瑪去。亞伯郎跟著，為他們送行。」

### 【創十八 17】

〔和合本〕「耶和華說：『我所要做的事，豈可瞞著亞伯拉罕呢？』」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『我所在作的事、哪裡可瞞著亞伯拉罕呢？』」

〔新譯本〕「耶和華說：“我要作的事，豈可瞞著亞伯拉罕呢？”」

〔現代譯本〕「上主對自己說：「我不要向亞伯拉罕隱瞞我要做的事。」」

〔當代譯本〕「主又說：“我不願意把我要做的事向亞伯拉罕隱瞞，」

〔文理本〕「耶和華曰、我之所為、豈隱於亞伯拉罕乎、」

〔思高譯本〕「上主說：『我要作的事，豈能瞞著亞巴郎？』」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我要做的事，怎麼能瞞著亞伯郎？亞伯郎必將成為一個強大的民族，」

### 【創十八 18】

〔和合本〕「亞伯拉罕必要成為強大的國；地上的萬國都必因他得福。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕一定成為又大又強盛之國；地上萬國都必用他的名而給自己祝福。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕必要成為強大興盛的國，地上的萬國，都必因他得福。」

〔現代譯本〕「他的後代將成為強大的國家；我要藉着他賜福給萬國〔或譯：萬民要向我求福，像我賜福給他一樣〕」

〔當代譯本〕「因為他必會成為大國之父，地上許多人民必因他的緣故蒙福。」

〔文理本〕「蓋彼必為強大之族、天下萬民、因之獲福、」

〔思高譯本〕「因為他要成為一強大而又興盛的民族，地上所有的民族，都要因他蒙受祝福；」

〔牧靈譯本〕「因著他，普天之下所有的邦國將受到祝福，」

### 【創十八 19】

〔和合本〕「我眷顧他，為要叫他吩咐他的眾子和他的眷屬遵守我的道，秉公行義，使我所應許亞伯拉罕的話都成就了。』」

〔呂振中譯〕「我和他知交，是要叫他吩咐他的子孫、和他以後的家屬一直走我永恆主的道路，秉公行義，為要使永恆主指著亞伯拉罕所應許的話都歸給他。』」

〔新譯本〕「我揀選了他，是要他吩咐子孫，和他的家屬，遵守我耶和華的道，秉公行義，好叫我耶和華應許亞伯拉罕的話都可實現。」」

〔現代譯本〕「我揀選他，是要他指示他的兒子和後代服從我，主持公道，伸張正義。這樣，我就實現我對亞伯拉罕的諾言。」」

〔當代譯本〕「我選了他，並且要他管教自己的子孫和家人，教他們秉公行義，持守主的道，好使我能實現我對亞伯拉罕所許下的承諾。」」

〔文理本〕「我簡之、使命其子及眷屬、守我之道、秉公行義、致耶和華所言、悉以予之、」

〔思高譯本〕「何況我揀選了他，是要他訓令自己的子孫和未來的家族，保持上主的正道，實行公義正道，好使上主能實現他對亞巴郎所許的事。」」

〔牧靈譯本〕「因為我已經揀選了他，要他訓導自己的子孫和未來的家族，遵守雅威的道，伸張正義。果真如此，我就可在亞伯郎身上實現自己的諾言。」」

### 【創十八 20】

〔和合本〕「耶和華說：『所多瑪和蛾摩拉的罪惡甚重，聲聞於我。』」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『那攻擊所多瑪和蛾摩拉的嚷叫聲很大，他們的罪惡極重；』」

〔新譯本〕「耶和華說：“控告所多瑪和蛾摩拉的聲音甚大，他們的罪惡極重。”」

〔現代譯本〕「於是，上主對亞伯拉罕說：『我聽到許多指控所多瑪、蛾摩拉的話；他們惡貫滿盈。』」

〔當代譯本〕「主又說：“我已經聽見控訴所多瑪和蛾摩拉的聲音，他們無惡不作，罪孽深重。”」

〔文理本〕「又曰、所多瑪蛾摩拉罪孽深重、聲聞於我、」

〔思高譯本〕「上主於是說：『控告索多瑪和哈摩辣的聲音實在很大，他們的罪惡實在深重！』」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“索多瑪和哈摩辣的罪惡深重，要求伸張正義的呼聲很高。”」

### 【創十八 21】

〔和合本〕「我現在要下去，察看他們所行的，果然盡像那達到我耳中的聲音一樣嗎？若是不然，我也必知道。』」

〔呂振中譯〕「我現在要下去，看看他們所行的是不是全像那喧嚷攻擊聲達到了我耳中的那麼樣。既或不然，我也會知道的。』」

〔新譯本〕「我現在要下去，看看他們所行的，是不是全像那聲聞於我的控告；如果不是，我也會知道的。」」

〔現代譯本〕「我一定要下去看看所聽到的控訴是不是確實。」」

〔當代譯本〕「我現在要下去看看他們的所作所為，看看是不是跟所傳的一樣，如果不是，我也好得一個明白。」」

〔文理本〕「我必臨格、監其動作、實如所聞、設若不然、我必知之、○」

〔思高譯本〕「我要下去看看，願意知道：是否他們所行的全如達到我前的呼聲一樣。」」

〔牧靈譯本〕「我要下去看看對他們的控訴是否真實，把事情弄清楚，看到底是不是那樣。」」

### 【創十八 22】

〔和合本〕「二人轉身離開那裏，向所多瑪去；但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。」

〔呂振中譯〕「那二位轉身、離開那裡，向所多瑪走去；只有亞伯拉罕在永恆主面前、仍然站著。」

〔新譯本〕「其中二人從那裡動身，向所多瑪走去，亞伯拉罕卻仍然站在耶和華面前。」

〔現代譯本〕「那兩個人離開那裏，往所多瑪去；但上主跟亞伯拉罕留在那裏。」

〔當代譯本〕「於是，其中兩個人就轉身走向所多瑪，亞伯拉罕卻仍舊站在主面前。」

〔文理本〕「二人往所多瑪、亞伯拉罕尚立於耶和華前、」

〔思高譯本〕「三人中有二人轉身向索多瑪走去；亞巴郎卻仍立在上主面前。」

〔牧靈譯本〕「他們中的兩人轉身向索多瑪走去，但是亞伯郎仍站在雅威面前。」

### 【創十八 23】

〔和合本〕「亞伯拉罕近前來，說：『無論善惡，你都要剿滅嗎？』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕走近前去，說：『你真地要將義人同惡人一齊掃滅麼？』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕上前說：“你真的要把義人和惡人一同除滅嗎？”」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕上前，對上主說：『你真的要把無辜者跟有罪的人一起消滅嗎？』」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕上前對主說：“你真的要把義人和惡人一同毀滅嗎？”」

〔文理本〕「進曰、善者惡者、爾豈並滅之乎、」

〔思高譯本〕「亞巴郎近前來說：「你真要將義人同惡人一起消滅嗎？」」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎走上前說：“你真的要讓義人和惡人一同毀掉嗎？”」

### 【創十八 24】

〔和合本〕「假若那城裏有五十個義人，你還剿滅那地方嗎？不為城裏這五十個義人饒恕其中的人嗎？」

〔呂振中譯〕「萬一城中有五十個義人呢，你還真地要掃滅，也不為了其中五十個義人的緣故而饒了那地方麼？」

〔新譯本〕「假如城中有五十個義人，你還真的要除滅那地方，不為城裡的五十個義人而赦免那地方嗎？」

〔現代譯本〕「如果城裏有五十個無辜的人，你還要消滅全城嗎？或是為了救這五十個人而饒恕這城？」

〔當代譯本〕「假如城中有五十個正直的人，你還要毀滅那城嗎？你會不會為了這五十個正直的人的緣故而手下留情呢？」

〔文理本〕「假令邑中有五十義人、亦必翦滅乎、不緣其五十義人、而悉赦宥乎、」

〔思高譯本〕「假如城中有五十個義人，你還要消滅嗎？不為其中的那五十個義人，赦免那地方嗎？」

〔牧靈譯本〕「這城或許還有五十個好人，你真的想毀滅他們嗎？你不會因這五十個義人的緣故，而赦免這地方嗎？」

### 【創十八 25】

〔和合本〕「將義人與惡人同殺，將義人與惡人一樣看待，這斷不是你所行的。審判全地的主豈不行公義嗎？」」

〔呂振中譯〕「將義人同惡人一齊殺死，你這樣作麼！絕對不然！讓義人像惡人一樣麼！絕對不然！審判全地的主、難道不行公義麼？」」

〔新譯本〕「你絕不會作這樣的事：把義人與惡人一同殺死，把義人和惡人一樣看待，你絕不會這樣！審判全地的主，豈可不行公義嗎？」」

〔現代譯本〕「你一定不會把無辜者跟有罪的人一起殺掉！一定不會！你那樣做，無辜者就跟有罪的一起受罰了。一定不會！世界的審判者一定是公正的。」」

〔當代譯本〕「你絕對不會用同樣的方法來對待正直的人和惡人，把他們一同毀滅的！你是全地的審判者，難道你不秉公行事嗎？」」

〔文理本〕「善惡並誅、臧否同待、此斷非爾所為、鞠天下者、豈不行義乎、」

〔思高譯本〕「你決不能如此行事，將義人同惡人一併誅滅；將義人如惡人一樣看待，你決不能！審判全地的主，豈能不行公義？」」

〔**牧靈譯本**〕「你不能讓好人和壞人一同毀滅，你也不能讓壞人和好人一起受罰。你不能做那樣的事！審判大地的天主一定是公正的！」」

### 【創十八 26】

〔**和合本**〕耶和華說：『我若在所多瑪城裏見有五十個義人，我就為他們的緣故，饒恕那地方的眾人。』」

〔**呂振中譯**〕「永恆主說：『我若在所多瑪城中見有五十個義人，我就要因他們的緣故而饒了那全地方。』」

〔**新譯本**〕「耶和華說：“我若在所多瑪城中找到五十個義人，我就因他們的緣故，赦免那地方所有的人。”」

〔**現代譯本**〕「上主回答：「如果我在所多瑪找到五十個無辜的人，我就為了他們饒恕整個城。」」

〔**當代譯本**〕「主回答說：“倘若我在所多瑪城中找得五十個正直的人，我就要因他們的緣故放過整座城。”」

〔**文理本**〕「耶和華曰、所多瑪邑、設有五十義人、我必緣此、赦其一方、」

〔**思高譯本**〕「上主答說：「假如我在索多瑪城中找出了五十個義人，為了他們我要赦免整個地方。」」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：“如果我在索多瑪找到五十個好人，我會因著他們而赦免整個城。”」

### 【創十八 27】

〔**和合本**〕「亞伯拉罕說：『我雖然是灰塵，還敢對主說話。』」

〔**呂振中譯**〕「亞伯拉罕回答說：『我雖是塵土爐灰，還敢對主說話。』」

〔**新譯本**〕「亞伯拉罕回答，說：“我雖然是灰塵，還大膽地對我主說話。”」

〔**現代譯本**〕「亞伯拉罕又說：「我的主啊！我只是一个微不足道的凡人，求你容我大膽向你請求。」」

〔**當代譯本**〕「亞伯拉罕說：“主啊！雖然我渺小卑微，但我也要大膽再問一句，」

〔**文理本**〕「亞伯拉罕曰、我雖為灰塵、敢告於主、」

〔**思高譯本**〕「亞巴郎接著說：「」

〔**牧靈譯本**〕「亞伯郎又說：“我知道，我這樣對主說話，實在是膽大妄為，我卑微如土！」」

### 【創十八 28】

〔**和合本**〕「假若這五十個義人短了五個，你就因為短了五個毀滅全城嗎？」祂說：『我在那裏若見有四十五個，也不毀滅那城。』」

〔**呂振中譯**〕「萬一五十個義人缺了五個呢，你還要因為缺了五個就毀滅全城麼？」他說：『我若在那裡見有四十五個，我也不毀滅那城。』」

〔**新譯本**〕「假如這五十個義人中缺少了五個，你會因為缺少了五個就毀滅全城嗎？」他說：“我若在那裡找到四十五個，我也不會毀滅那城。”」

〔**現代譯本**〕「也許城裏只有四十五個無辜的人，你會因為少了五個而毀滅全城嗎？」上主回答：「如果能找到四十五個無辜的人，我也不毀滅這城。」」

〔當代譯本〕<sup>8</sup>「如果五十個正直的人減少了五個，你會因為缺少了這五個正直的人而毀滅全城嗎？」主對他說：“假如我能在城裡找到四十五個正直的人，我也不會這樣做。”」

〔文理本〕「假令五十義者缺其五、豈因缺五人、而滅此一邑乎、曰、設有四十五人、則亦弗滅、」

〔思高譯本〕「我雖只是塵埃灰土，膽敢再對我主說：假如五十個義人中少了五個怎樣？你就為了少五個而毀滅全城嗎？」他答說：「假如我在那裏找到四十五個，我不毀滅。」」

〔牧靈譯本〕「假如還差五個才能湊成五十個義人，你會因為少了這五個而毀滅這城嗎？」雅威回答：“如果我找到四十五個義人，我也不會毀滅這城。”」

### 【創十八 29】

〔和合本〕「亞伯拉罕又對他說：『假若在那裏見有四十個怎麼樣呢？』」他說：『為這四十個的緣故，我也不做這事。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕又對他說：『萬一在那裡只見有四十個呢？』」他說：『因這四十個的緣故，我也不這樣作。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕再問他說：“假如在那裡找到四十個呢？”」他回答：“我因這四十個的緣故，也不這樣作。”」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕又說：『假使只有四十個人呢？』」他回答：『要是能找到四十個，我也不毀滅這城。』」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕又對他說：“如果那裡有四十個這樣的人呢？”」主說：“為了這四十個正直的人的緣故，我不會毀滅這城。”」

〔文理本〕「曰、設有四十人、則何如、曰、緣四十人、吾亦弗行是、」

〔思高譯本〕「亞巴郎再向他進言說：『假如在那裏找到四十個怎樣？』」他答說：『為了這四十個我也不做這事。』」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎又對他說：“如果只有四十個義人呢？”」雅威回答：“為了這四十個義人，我不會毀滅這城。”」

### 【創十八 30】

〔和合本〕「亞伯拉罕說：『求主不要動怒，容我說，假若在那裏見有三十個怎麼樣呢？』」他說：『我在那裏若見有三十個，我也不做這事。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕說：『求主不要發怒，容我再說一句：『假使在那裡只見有三十個呢？』』」他說：『我若在那裡見有三十個，我也不這樣作。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕說：“請我主不要動怒，容我再問：『假如在那裡找到三十個呢？』”」他回答：“我若在那裡找到三十個，也不這樣作。”」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕說：『我的主啊！求你不要生氣，我要繼續求你。假使只有三十個呢？』」他回答：『要是能找到三十個，我也不毀滅這城。』」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕又說：“求主不要發怒，容許我再說，如果那裡只有三十個正直的人呢？”」

祂說：“如果有三十個，我也不會這樣做。”」

〔文理本〕「曰、願主毋怒、容我言之、假令三十人、則何如、曰、有三十人、亦弗行是、」

〔思高譯本〕「亞巴郎說：『求我主且勿動怒，容我再進一言：假如在那裏找到三十個怎樣？』」他答說：『假如在那裏我找到三十個，我也不做這事。』」

〔牧靈譯本〕亞伯郎又繼續說：“願我的主不要生氣，讓我再跟你說。如果城裡只有三十個義人呢？”雅威回答：“如果我在這裡找到三十個義人，我也不會毀滅這城。”」

### 【創十八 31】

〔和合本〕「亞伯拉罕說：『我還敢對主說話，假若在那裏見有二十個怎麼樣呢？』」祂說：『為這二十個的緣故，我也不毀滅那城。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕說：『我還敢對主說一句：假使在那裡只見有二十個呢？』」他說：『因這二十個的緣故，我也不毀滅。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕說：“我再大膽地對我主說，假如在那裡找到二十個呢？”」他回答：“我因這二十個的緣故，也不毀滅那城。”」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕說：『我的主啊！請你容我大膽地繼續求你。假使只找到二十個呢？』」他回答：『要是能找到二十個，我也不毀滅這城。』」

〔當代譯本〕「伯拉罕說：“我大膽再問，如果那裡只有二十個又怎樣？”」主說：“為了那二十個人的緣故，我也不會毀滅那城。”」

〔文理本〕「曰、敢告於主、假令二十人、則何如、曰、緣二十人、我亦不滅、」

〔思高譯本〕「亞巴郎說：『我再放膽對我主進一言：假如在那裏找到二十個怎樣？』」他答說：『為了這二十個，我也不毀滅。』」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎接著又說：“現在我非常大膽地對我主說，如果只能找到二十個義人呢？”」雅威說：“為了這二十個義人，我也不毀滅這城。”」

### 【創十八 32】

〔和合本〕「亞伯拉罕說：『求主不要動怒，我再說這一次，假若在那裏見有十個呢？』」祂說：『為這十個的緣故，我也不毀滅那城。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕說：『求主不要發怒，容我再說一句：就只這一次：萬一在那裡只見有十個呢？』」他說：『因這十個的緣故，我也不毀滅。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕說：“請我主不要動怒，容我問這最後的一次，假如在那裡找到十個呢？”」他回答：“我因這十個的緣故，也不毀滅那城。”」

〔現代譯本〕最後，亞伯拉罕說：『我的主啊！請你不要生氣，容我再求一次！如果只找到十個呢？』」他回答：『即使只有十個，我也不毀滅這城。』」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕又說：“求主不要發怒，讓我問最後一次，假如有十個呢？”」主說：“為了這十個人的緣故，我也不會施行毀滅。”」

〔文理本〕「曰、願主毋怒、容我言之、惟此一次、假令十人、則何如、曰、緣十人、吾亦弗滅、」

〔思高譯本〕「亞巴郎求：「求我主且勿動怒，容我最後一次進言：假如在那裏找到十個怎樣？」他答說：「為了這十個我也不毀滅。」」

〔牧靈譯本〕「但是亞伯郎堅持說：“願我的主不要動怒，請讓我再說一次。如果只能找到十個義人你怎麼辦呢？”雅威回答：“僅為了這十個義人，我也不會毀滅索多瑪。”」

### 【創十八 33】

〔和合本〕「耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了；亞伯拉罕也回到自己的地方去了。」

〔呂振中譯〕「永恆主與亞伯拉罕說完了話就走了；亞伯拉罕也回自己地方去了。」

〔新譯本〕「耶和華與亞伯拉罕說完了話，就走了；亞伯拉罕也回到自己的地方去了。」

〔現代譯本〕「上主跟亞伯拉罕說完話就走了；亞伯拉罕也回家去了。」

〔當代譯本〕「主跟亞伯拉罕說完了便離開了。亞伯拉罕也回家去了。」

〔文理本〕「耶和華言竟而往、亞伯拉罕乃歸、」

〔思高譯本〕「上主向亞巴郎說完話就走了；亞巴郎也回家去了。」

〔牧靈譯本〕「雅威對亞伯郎說完，便離開了。亞伯郎就回家了。」